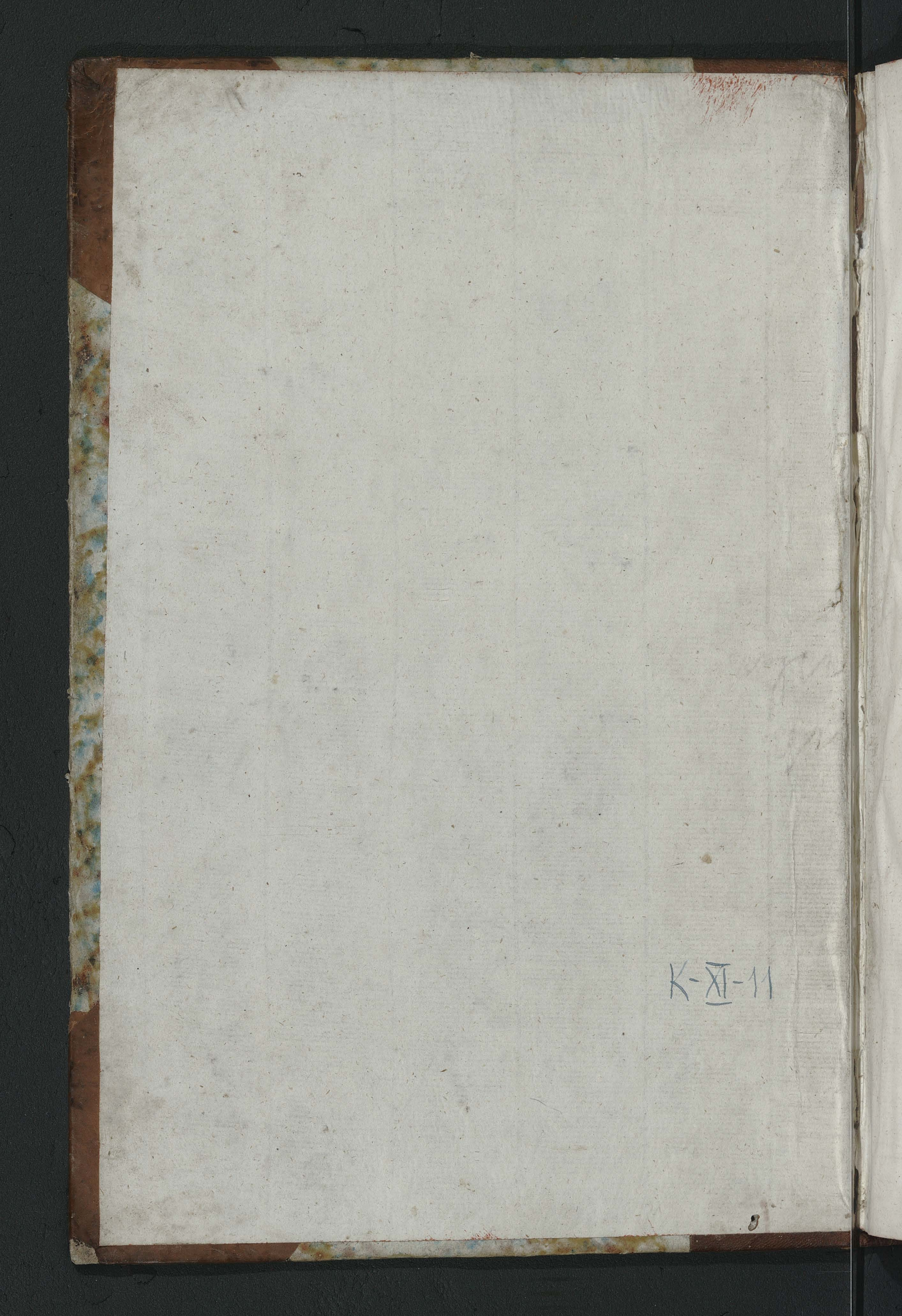
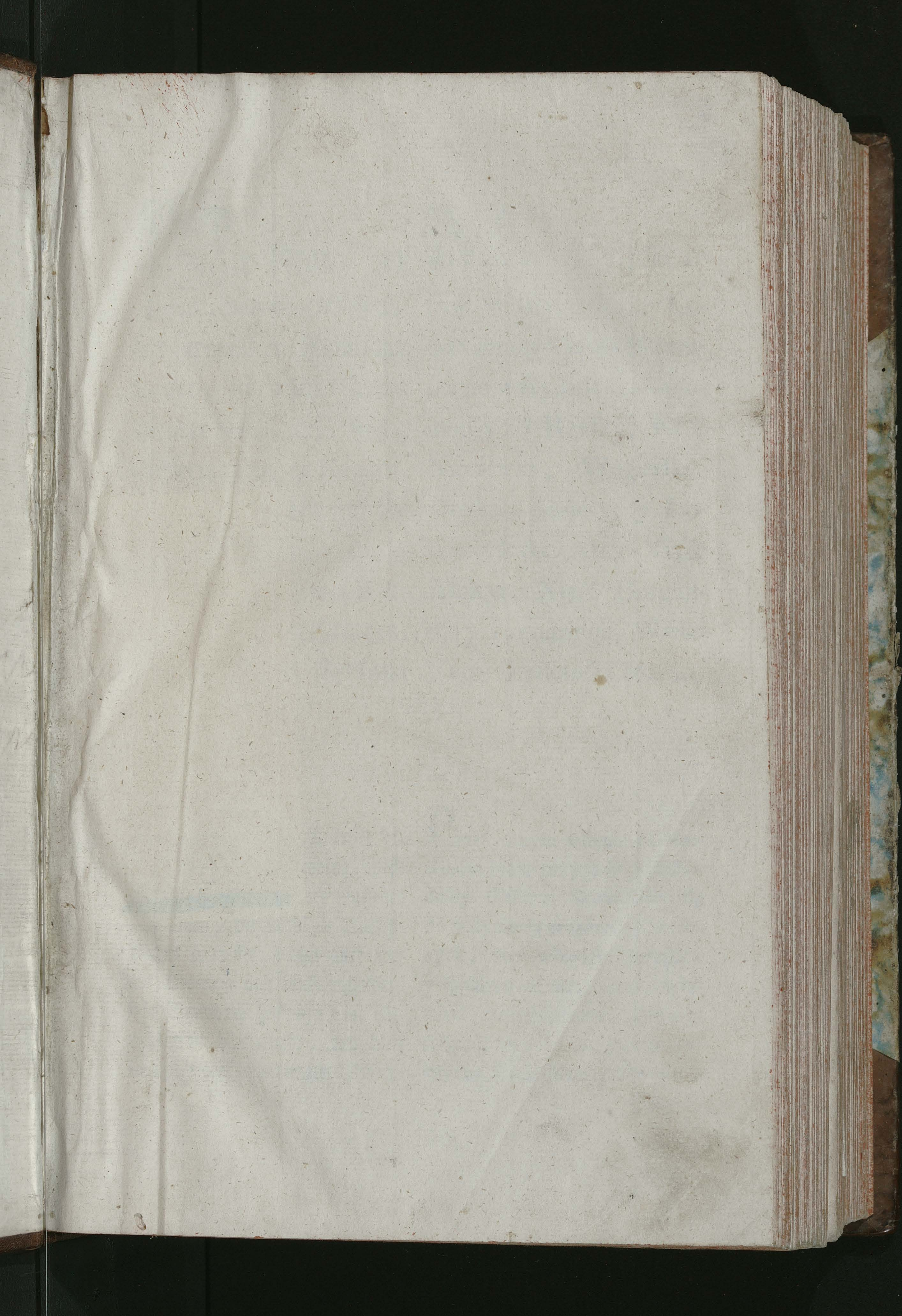
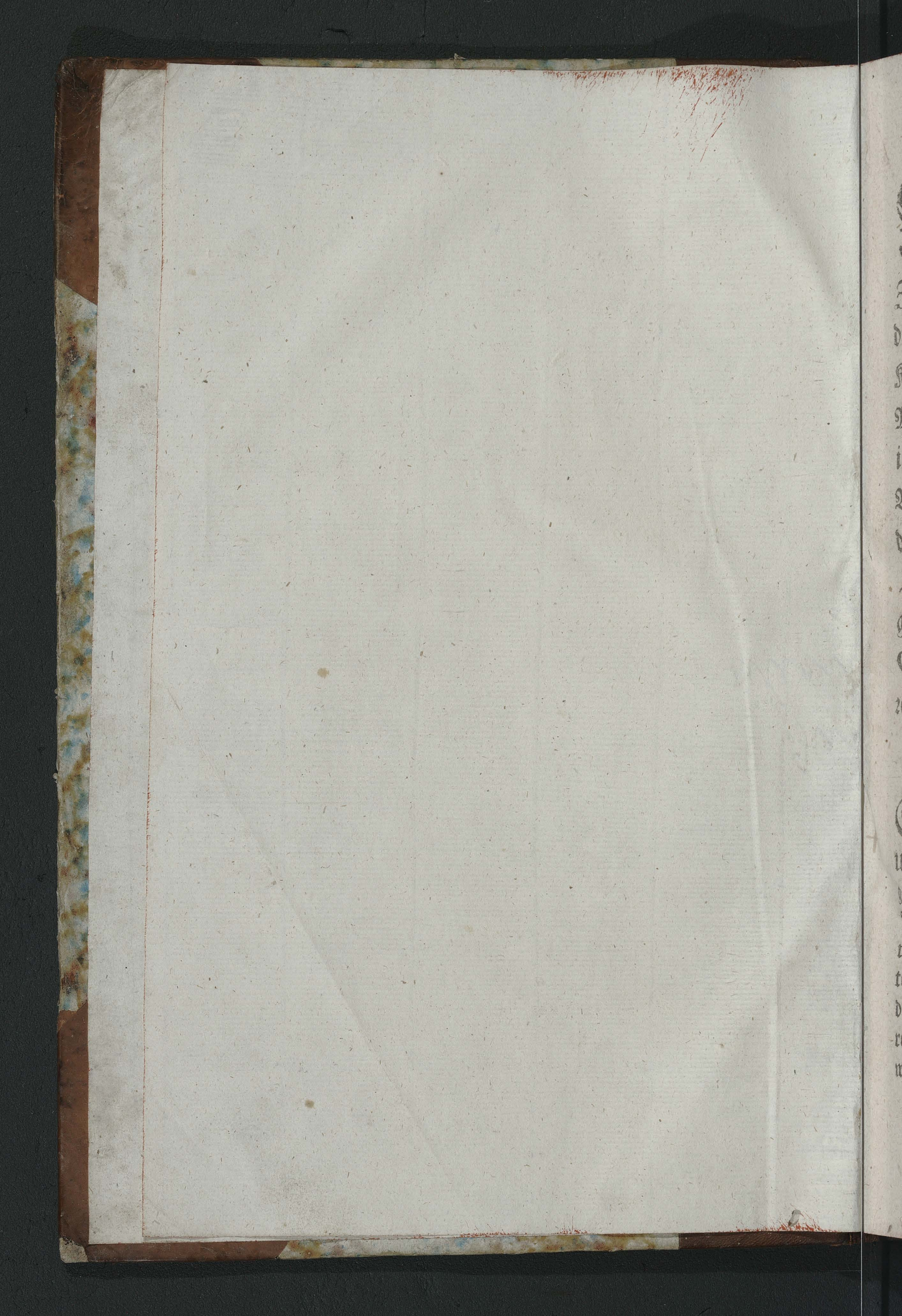








Von der Römisch-Kaiserl. auch zu Hungarn, und Böhmen Königl. Apostol. Majestät wegen wird hiemit jedermann kund und zu wissen gemacht:

Od Jego Rzymsko-Cesarskiey oraz Węgiersko-Czesko Królewskiey Apostolskiey Mości czyni się każdemu ninieyszym wiadomo:

In der Erwägung, daß der auf 10 Monate vom 1ten Jäner bis zum letzten Oktober 1797. allenthalben kundgemachte General-Pardon für alle innerhalb dieses Termins sich stellende, und außer der Desertion mit keinem andern Kapitalverbrechen befangene k. k. Deserteurs gleichwohl während dieser Zeit nicht allen, besonders im fremden Gebiet sich aufhaltenden Ausreissern zur Kenntniß gelanget seyn mag, um noch vor der Exspirirung des mit Ende Oktober erloschenen Rückkehrs-Termins sich gehöriger Orten stellen zu können; haben Se. k. k. apostolische Majestät die Erstreckung des General-Par-

Zważaiąc, iż Pardon Generalny na 10 Miesięcy od 1go Stycznia do końca Października 1797. wszędzie ogłoszony dla wszystkich w Ciągu tegoż Terminu stawić się maiących i prócz Dezercyi żadnym innym głównym Występkiem niepo-szlakowanych C. Kich Dezerterów wszelako może w Ciągu tego Czasu wszystkich, osobliwie w cudzych Państwach przebywaiących zbiegłych Żołnierzy niedoszedł Wiadomości; ażeby się Ci przed Upłynieniem Terminu do Powrótu z końcem Października oznaczonego, w należytych stawić

dons

dons auf andere 6 Monate solchergestalten einzugestehen allergnädigst geruhet, daß allen denjenigen, die von Dero Armeen entwichen, und ausser der Desertion mit keinem anderen schweren Verbrechen befangen sind, vom 1ten Dezember 1797. bis zum letzten May 1798. in diesseitige Dienste und Lande freywillig zurückkehren, bey der Armee, oder an was sonst für Orten inner Landes, oder außer Landes bey den k. k. Gesandtschaften sich melden, ihren begangenen Fehler, und Meineid bereuen, und führohin in k. k. Diensten beständig zu verbleiben angeloben, sie mögen Innländer, oder Fremde, dermalen in den Erbstaaten, oder ausser Landes verborgen, oder auch sonst in auswärtigen Landen befindlich seyn, alle Bestrafung, Ahndung, und Nachtheil ihrer Ehre und guten Leumundes vergeben, nachgesehen, vergessen, und aufgehoben wird, und sie ohne einige Widerrede, Bedenken, Hinderniß, oder Ahndung angenommen, und in die gewöhnliche Pflicht neuerdings gesetzt, denenselben ihres begangenen Fehlers halber nichts vorgeworfen, sondern alles dießfalls in die ewige Vergessenheit gestellet werden soll, mithin auch

się mogli Mieyscach; raczyła Jego Cesarsko-Królewska Apostolska Mość w Przedłużenie tegoż Generalnego Pardonu na dalsze 6 Miesięcy tym sposobem nayłaskawiey dozwolić, iż wszystkim owym, którzy od Naywyższey Armii zbiegli, a prócz Dezercyi żadnym innym głównym nieposzlakowani są Występkiem, od 1go Grudnia 1797, aż do końca Maja 1798, do tuteyszey Służby y Krajów dobrowolnie powrócą, w Woysku, lub w iakimkolwiek bądź i nnym Mieyscu wewnątrz Kraiu, alboliteż za Granicą u C. Kich Poselstw zamelduią się, za popełnione Błędy y Krzywoprzysięstwo żałować będą, oraz na potym w C. Kiey Służbie na zawsze zostawać przyrzeką, czy to oni Krajowi, czy Cudzoziemcy są a teraz w dziedzicznych Krajach, albo za Granicą ukryci lub też w cudzych Krajach znayduią się, wszelkie Ukaranie, Zemsta y Uszczerbek dobrey Sławy y Jmienia darowane, przebaczone, zapomniane y zagubione bydź ma; Ci także bez naymnieyszey sprzeczki, Wątpliwości lub karcenia przyięci, do wyko-

sie

sie ohne allen Scheu, und mindester Bestrafung sich aller Orten sowohl in, als ausser Landes melden mögen, gleichwie auch alle diejenigen, welche zu k. k. Kriegsdiensten nicht mehr fähig befunden werden, bey ihrer Rückkehr frey in den Erblanden verbleiben können, welche Gnade aber nur auf jene Deserteurs sich verstehet, die vor erfolgter Kundmachung des Patents entwichen sind.

nywania zwyczaynych obowiązków na nowo dopuszczeni, onym względem popełnionych Błędów żadne zarzuty czynione, owszem, aby wszystko w wieczną Niepamięć poszło; przeto także y oni bez wszelkiego Wstydu y nayinnieyszego obawiania się Kary wszędzie tak w Kraju iako y za Granicą meldować się mogą, y podobnie wszyscy Ci, którzy do C. K[iey] Woyskowey Służby za zdatnych poczytani niebędą, za powrótem swym w Krajach dziedzicznych spokoynie przemieszkiwać mogą; która to zaś Łaska iedynie na owych rozciąga się Dezerterów, którzy przed ogłoszeniem Patentu ze Służby zbiegli.

Dieses wird ihnen demnach zu ihrer Sicherheit hiemit kräftigst zugesagt, und zugleich allen Generalen, Obersten, und andern Offiziers zu dem Ende erinnert, um auch ihres Orts sorgfältigst darauf zu sehen, damit in Ansehung dieser binnen der obberührten Zeitfrist sich meldenden Deserteurs all- und jedes, so vorgedachtermaßen aus besonderer allerhöchster Milde, denselben zu-

To wszystko więc dla Bespieczeństwa ich, niniey szym iak naymocniey im przyrzeka się, oraz tym końcem wszystkich Generałów, Pułkowników y innych Officyerów upomina się, także y w własnych swych Mieyscach na to dawać nayściśleyszą Baczność, ażeby względem tych, w Ciągu wyżey wspomnionego Terminu melduiących się De-

gestanden wird, auf das genaueste beobachtet werde.

żerterów wszystko y cokolwiek się tylko, iako wyżey, z osobliwszey Naywyższey Łaski onym przyrzekło, iak nayściśley dochowane było.

Wie aber allen diesen auf die eine oder die andere Art zurückkommenden Ausreissern sothane Gnade, und der Pardon ganz ohnfehlbar, und gewiß wiederfahren soll, so werden diejenigen, welche in ihrem Meineid verharren, in dem obangesetzten Termin sich nicht melden; sondern solchen fruchtlos verstreichen lassen, nicht mehr, und auf keine Art auch in zukünftigen Zeiten an- und aufgenommen werden, noch den Pardon erhalten, sondern, es bleibt ihnen auf den Fall ihrer Betretung, wann es immmer seyn mag, wie denen, welche nach der Publizirung des General-Pardons entwichen sind, die in den k. k. Kriegs-Artikeln ausgemessene Strafe allerdings vorbehalten, welche auch an ihnen mit aller Schärfe ohne eine Nachsicht oder Gnade vollführet werden wird.

A ile wszyscy takowi w ieden lub drugi sposób powracaiący Dezerterowie tey Naywyższey Łaski y Pardonu wcale nieomylnie y niezawodnie Uczestnikami się staną, tak równie y wszyscy, którzyby w krzywoprzysięstwie swym zostawili, na wyżey oznaczonym Terminie nie meldowali się, lecz takowemu bezużytecznie upłynąć dozwolili, w żaden sposób na przyszłe Czasy iuż więcey bezkarnie przyięci niebędą, ani Pardonu otrzymaią, owszem zostawiona zawsze będzie im Kara w C. K.ich Woyskowych Artykułach wytkinęta, w przypadku onych schwytania; tak iak dla tych, którzy iuż po Publikacyi tego generalnego Pardonu dezerterowali; która to Kara także y na nich podług wszelkiey Surowości bez naymnieyszego względu y Łaski wykonaną zostanie.

Wor-

Wornach ein jeglicher ſich zu benehmen, vor Schaden zu hüten, und was hiemit verordnet iſt, zu beobachten wiſſen wird.

Wien den achtzehnten Monatstag November im ſiebenzehnhundert ſieben und neunzigſten Jahre.

Wegen Ermangelung eines Kriegspräſidenten

Ferdinand Graf TIGE,

General der Kavallerie.

Podług tego więc każdy ſtuſować ſię, ſzkody ſię chronić, y to, co ſię ninieyſzym rozporządza, zachować powinien.

w Wiedniu dnia Ośmnaſtego Miesiąca Liſtopada Tyſiąc Siedmſet dziewięćdzieſiąt Siodmego Roku.

w Niedoſtatku JW. Prezydenta Rady Woyſkowey.

FERDYNAND HRABIA DE TIGE,

Generał Kawaleryi.



Per Sacram Cæſ. Regiam
Apoſtolicam Majeſtatem.
Die, & Anno, ut ſupra.
Johann Baptiſt von Lang

